

Learning by Ear 2010

Series: 'Shall I tell you something? African fables for a culture of peace'

Episode: 08 The owl and the cicada

Author: Ibrahima Ndiaye

LEARNING BY EAR
- CONTES AFRICAINS -

EPISODE 8: „LE HIBOU ET LA CIGALE“

AUTEUR: IBRAHIMA NDIAYE

RÉDACTION: STEPHANIE DUCKSTEIN, YANN DURAND

PERSONNAGES:

NARRATEUR (HOMME D'AU MOINS 40 ANS)

1. CIGALE (female, about 15-20 years old)
2. VIEUX HIBOU (Homme, 60 ans)
3. SIMBA LE LION (Homme, 30 ans voix grave)

INTRO / PRESENTATEUR :

Bonjour et bienvenue dans cette série Learning By Ear consacrée aux contes africains. Les contes sont des récits traditionnels. Ils mettent souvent des animaux en scène et comportent un enseignement moral. Ces histoires ont toujours fasciné les jeunes et les moins jeunes et constituent un excellent moyen d'expliquer le comportement des humains. Cette série est particulièrement dédiée aux conflits et à la manière de parvenir à la paix. Si vous écoutez attentivement, vous y trouverez sûrement un morceau de vérité qui pourra vous aider tôt ou tard dans votre vie personnelle. Aujourd'hui nous allons apprendre d'où vient le respect des anciens. Voici : « Le hibou et la cigale ».

1. MUSIQUE

2. SFX : Clapotis de l'eau d'un ruisseau

3. NARRATEUR :

Du haut d'une colline, on apercevait une rivière se tortillant comme un grand boa couché sur le dos.

L'eau y était claire et limpide. Les arbres qui longeaient cette rivière étaient bien alignés en forme de haies d'honneur, comme pour saluer les rares rameurs qui fredonnaient des chants polyphoniques rythmés par les coups harmonieux de leurs pagaies.

4. SFX : Rivière et bruits de pagaies
--

5. NARRATEUR :

C'est en ce lieu qu'un vieux hibou et une jeune cigale s'étaient retrouvés voisins par le plus grand des hasards. Tous deux y avaient élu domicile.

Au début, ils s'y plaisaient, jusqu'au jour où le hibou se sentit importuné par sa voisine bavarde qui ne cessait de chanter du matin au soir. Un jour n'y tenant plus, il laissa éclater sa colère.

6. SFX : Cigale qui stridule**7. HIBOU :**

« Mais qui est-ce qui fait ce tintamarre ? »

8. CIGALE :

« C'est moi, la cigale à la voix d'oor !!! »

9. HIBOU :

« Ne peux-tu t'arrêter de chanter ? Cela fait trois semaines que je ne dors plus ! Ton répertoire monotone me dérange. Et d'ailleurs, attends que je vienne te le dire en face ! »

10. SFX : Battement d'ailes de hibou**11. NARRATEUR :**

C'est ainsi que le hibou se rendit chez son importune voisine.

12. HIBOU :

« Je disais que tu perturbes tout mon rythme de vie. Et voilà que je suis au bord de la dépression. »

13. CIGALE :

« Un instant grand-père hibou. Qu'ai-je donc fait de mal ? »

14. HIBOU :

« Tu te moques de moi, peut-être? Je tiens à te signaler que j'ai passé toute ma vie à chasser la nuit et à dormir le jour. Maintenant que j'ai pris ma retraite, j'ai choisi ce lieu loin des autres pour me reposer et couler de vieux jours paisibles. Je ne vois pas pourquoi je me laisserais importuner par une enfant de ton espèce. Ceci dit, je n'ai rien contre toi, mais peux-tu donc me dire ce que tu as à chanter tout le temps ? »

15. CIGALE :

« Grand-père, vous savez, je suis très fervente. Avec mes litanies, j'entre en transe pour louer mon dieu Tout-Puissant. Et pour votre gouverne, sachez que ces litanies portent le nom de « zikr ». »

16. HIBOU :

« Tu es religieuse, je le veux bien... eh bien parlons-en de la religion : le principe de chaque religion n'est-ce pas justement la tolérance et le respect de son prochain ? Dès lors, tu devrais peut-être aussi penser à moi. Et si tu es aussi fervente que tu le prétends, autant construire ton propre temple ailleurs, et là, tu te consacreras entièrement à ta religion. Tu pourras même t'associer

avec la mante religieuse qui sera fière d'être ton disciple. Vous irez bien ensemble. »

17. CIGALE :

« Je ne vais pas débattre avec vous, mais... Puis-je seulement vous expliquer... »

18. HIBOU :

« Écoute, ma fille, j'ai assez parlé comme ça pour aujourd'hui ! Je ne tiens plus debout, tellement je suis ivre de sommeil. Tu viendras me voir quand tu auras réfléchi à d'autres conditions de cohabitation paisible et durable. »

19. NARRATEUR :

Se retrouvant toute seule, la cigale se mit à méditer les propos de son voisin. Et plus les jours passaient, et plus elle se sentait contrariée. Elle se dit alors :

20. CIGALE :

« Je ne peux vivre sans chanter, c'est ma passion, le sens de ma vie sur terre. Il est hors de question que je me sacrifie, juste pour complaire à ce vieil oiseau mal luné ! Il ne faut pas exagérer non plus ! »

21. SFX : Chant de la cigale

22. NARRATEUR :

Et c'est ainsi que la cigale reprit de plus belle, chantant à tue-tête.

Cependant, il lui arrivait parfois de culpabiliser en pensant à la plainte du vieil hibou :

23. CIGALE :

« C'est vrai qu'à y réfléchir, ça ne doit pas toujours être amusant d'être dérangé quand on a atteint un tel âge. Sincèrement, je devrais arrêter. Seulement, que deviendrais-je, si j'arrêtais ? Maçonne ? Pour passer mon temps à bâtir des maisons, des nids et des cimetières ? Ah non ! C'est hors de question... bien que tout cela m'embarrasse. »

24. NARRATEUR :

De fait, la cigale était si désabusée qu'elle se rendit de nouveau chez le hibou :

25. SFX : Cigale qui stridule (Archivnr. 4016291000)

26. CIGALE :

« C'est encore moi, Grand-père. Je venais te dire que je ne voudrais pas que tu te fâches au point de ne plus m'adresser la parole. »

27. HIBOU :

« Ne plus te parler !? Je n'y pense même pas ma fille. Seulement, je ne te parlerai que quand tu seras moins imbue de ta personne et moins égoïste. Ainsi, prends-en de la graine, laisse-moi me reposer et reviens me voir une autre fois. »

28. NARRATEUR :

Sur ce, la cigale rebroussa chemin, frustrée par l'attitude du hibou.

29. CIGALE :

« Qu'est-ce que c'est dur avec les vieillards ! Quand ils se mettent quelque chose en tête, il n'y a rien à faire ! »

30. NARRATEUR :

... soupira-t-elle.

Une fois rentrée au bercail, la cigale en tomba même malade. Son chant devint moins régulier. Tantôt, elle chantait, tantôt elle restait muette pendant plusieurs jours. Cela dura si longtemps que même le lion, roi de la savane, s'en aperçut un jour alors qu'il faisait le tour de son royaume pour s'enquérir de l'état de santé de ses sujets. C'est à peine si la cigale lui rendit son bonjour, ce qui ne fut pas au goût du roi.

31. SFX : Rugissements du lion**32. SIMBA LE LION :**

« Cigale, pourquoi fais-tu cette tête ? Y a-t-il un décès dans ta famille ? D'habitude, tes chants te précèdent, mais depuis peu, plus rien ! »

33. NARRATEUR :

Après avoir écouté attentivement la cigale, le roi rentra au palais et convoqua immédiatement le conseil des anciens, composé de l'éléphant, de la tortue, du bouc, ainsi que du lièvre et du caméléon,

lesquels firent venir le hibou et la cigale. Après une discussion houleuse, le roi Simba proclama son verdict sans appel de sa voix grave et retentissante :

34. SIMBA LE LION :

« Nous avons beaucoup réfléchi avant de prendre une décision. Toi cigale, a montré du respect pour l'ancienneté... Après la dispute tu as fait le premier pas et tu t'es montrée prête au compromis.

Et toi honorable hibou, sauf le respect que nous te devons, nous pensons que tu pourrais parfois faire la sourde oreille. Ce petit insecte est dans la fleur de l'âge et de temps à autre, son chant peut paraître trop enthousiaste. Mais nous l'apprécions... La cigale est la voix qui enchante nos forêts et nos savanes. Nous voudrions simplement vous dire ceci : le premier pas vers la solution est de considérer le problème avec les yeux de l'autre ! »

35. NARRATEUR :

Sur ces mots, l'assemblée fut dissoute et chacun regagna sa demeure. Depuis ce jour, le hibou a retrouvé le sommeil, car la cigale, continue certes de chanter à pleins poumons jusqu'à nos jours, mais lorsque son voisin veut faire la sieste, elle s'envole un peu plus haut vers les cimes ou le son de la cigale qui stridule est doux comme une berceuse.

36. SFX : Cigale qui stridule

OUTRO :

Ainsi s'achève notre conte « Le hibou et la cigale » signé Ibrahima Ndiaye.
Vous pouvez réécouter les émissions Learning By Ear déjà diffusées sur les ondes de la Deutsche Welle en vous rendant sur notre site Internet :

www.dw-world.de/lbe

Pour nous faire part de vos commentaires, adressez-nous un courriel à :

french@dw-world.de

A bientôt !